

LA MARSEILLAISE, TYPOGRAPHIE DU COLLÈGE VIEUX PORT.

ਅ ਠ ਦ ਫ਼ ਫ ਚ ਴ ਯ ਫ ਣ

ਅ ਠ ਦ ਫ਼ ਫ ਚ ਴ ਯ ਫ ਣ

ਅ ਠ ਦ ਫ਼ ਫ ਚ ਴ ਯ ਫ ਣ

م ن ڤ پ ب ت ∞ v w

م ن ڤ پ ب ت ∞ v w

م ن ڤ پ ب ت ∞ v w

ü ୧ ö η ʒ un a ɤ ɨ ɔ

ü ୧ ö η ʒ un a ɤ ɨ ɔ

ü ୧ ö η ʒ un a ɤ ɨ ɔ

ë ain ɛ گ u ñ rr ش ʒ

ë ain ɛ گ u ñ r ش ʒ

ë ain ɛ گ u ñ r ش ʒ

Ce cahier appartient

à (Nom)

(Prénom)

(Classe)

Je parle couramment

.....

.....

.....

Je comprends

.....

.....

.....

Les langues autour de moi sont

.....

.....

.....

Scann le QR code et écoute l'artiste te raconter comment elle a travaillé à Marseille (vimeo.com/674123024)



Je m'appelle Marianne Mispelaëre, je suis artiste.

Je suis venue travailler avec des élèves du collège Vieux Port, à Marseille, de 2020 à 2022. Ensemble, nous avons créé plusieurs œuvres, issues de discussions et de questions que nous nous sommes posées sur un sujet : les langues parmi lesquelles nous vivons.

Si le français est la langue qui nous réunit, que nous parlons à l'école, beaucoup d'élèves adoptent une autre langue que le français à l'extérieur. Le collège Vieux Port est riche d'une très grande quantité de langues (en 2021, quarante-et-une langues sont couramment parlées par au moins un ou une élève du collège). Beaucoup d'élèves vivent avec plusieurs langues, quelle chance ! J'ai tout de suite été impressionnée par cela. Mais malheureusement, on ne les entend pas beaucoup... Sais-tu quelles langues parlent les élèves autour de toi ?

J'ai été particulièrement intéressée par les différents sons de ces langues.

Un jour, des élèves ont essayé de m'apprendre des mots dans les langues qu'ils et elles connaissent. J'ai trouvé difficile de reproduire exactement certains sons, nouveaux pour moi, de langues que je ne connaissais pas. C'est pareil pour tout le monde : il est toujours difficile au début de se familiariser avec une langue car il faut apprendre des sons « bizarres ». Quand on passe d'une langue à l'autre, il faut changer les sons qu'on produit, positionner sa langue différemment, ouvrir sa bouche d'une certaine manière, faire travailler de nouveaux muscles, etc. Plus on s'exerce, et plus il devient naturel de parler dans cette nouvelle langue. Et puis un jour, on ne fait même plus attention à la prononciation, on ne réfléchit plus aux mots, on comprend et on parle, tout simplement...

En réfléchissant à cela, j'ai voulu créer avec les élèves une œuvre qui montre les points communs entre la langue française et toutes les langues parlées par les élèves. J'ai proposé

une œuvre qui permet d'écrire en français, avec les alphabets de toutes les langues parlées au collège Vieux Port. Comment faire ? As-tu une idée ?
AVEC LES SONS !

Dans la langue française telle qu'elle est pratiquée en France, trente-sept sons sont répertoriés (appelés « phonèmes »). Associer ces sons permet de composer des mots et de nous exprimer. Chaque langue rassemble une certaine quantité de sons de manière unique. Si tu sais parler plusieurs langues, tu sais qu'il existe des sons en français qui n'existent pas dans d'autres langues, et qu'il existe des sons dans d'autres langues qui n'existent pas en français. As-tu un exemple en tête ?

J'ai demandé aux élèves de m'apprendre toutes les lettres dans les langues qu'ils et elles connaissent capables de produire les mêmes sons qu'en français. Par exemple, connais-tu un mot dans une langue autre que le français où on entend le son [a] comme dans le mot « papa » ?

J'ai ensuite proposé de matérialiser chacun des trente-sept sons de la langue française par une lettre d'une des langues du collège. L'œuvre transforme la langue française en hôte, capable d'accueillir, d'articuler ensemble et de faire coexister toutes les langues présentes au collège. Voici comment la typographie^① du collège Vieux Port de Marseille est née !

① La typographie est le dessin des lettres. On parle aussi de la d'une « police d'écriture » ou d'une « fonte ».

Ci-dessous, voici une phrase en français,
écrite avec la typographie du collège Vieux Port.
Reconnais-tu des lettres? Quels sons produisent-elles?
Écoute les lettres que reconnaissent les élèves
de la classe et ensemble, essayez de lire cette phrase.
Ta famille peut aussi t'aider à reconnaître des lettres.

नूँन main ت 00 त ॢकल
न॑è ۞ف ॢअ द॑è 0rruY

POUR COMMENCER

Comment est composée la typographie^② ?

Le tableau sur la page suivante explique quel son de la langue française est associé à quelle lettre, correspondant à quelle(s) langue(s) et alphabet. J'ai ensuite travaillé avec deux typographes^③ pour numériser ces signes, les associer entre eux et réaliser une programmation qui permet de se servir de la typographie sur ordinateur. Les typographes So-Hyun Bae et Federico Parra Barrios vont maintenant vous expliquer comment il et elle ont travaillé.^④



② Scann le QR code à gauche pour consulter la vidéo qui explique les étapes de la construction de la typographie (vimeo.com/512428202).

③ Un ou une typographe : métier. Le/la typographe invente de nouvelles façons de dessiner des lettres, quelque soit l'alphabet.

FRANÇAIS		LANGUE(S)	ALPHABET
[i] <u>i</u> ci, <u>s</u> i, <u>î</u> le	Υ	bambara, dioula, malinké	n'ko
[e] <u>r</u> é, <u>cl</u> é, <u>all</u> er	Ϝ	pachto	pachto
[ɛ] <u>l</u> ait, <u>met</u> tre, <u>vrai</u>	ϥ	yoruba	latin
[a] <u>l</u> à, <u>fem</u> me, <u>pl</u> at	ᲑᲣ	mandarin	sinogramme
[ɑ] <u>p</u> âte	α	albanais, anglais, azéri, twi	latin
[ɔ] <u>b</u> ol, <u>h</u> ôpital, <u>m</u> ort	Ϡ	bambara, dioula, malinké	n'ko
[o] <u>b</u> eau, <u>h</u> aut, <u>m</u> ot	哦	mandarin	sinogramme
[u] <u>r</u> oue, <u>c</u> oup, <u>gen</u> ou	oo	anglais	latin
[y] <u>t</u> u, <u>r</u> ue	Û	albanais, anglais, azéri, twi, ukrainien	latin
[ø] <u>f</u> eu, <u>ce</u> ux, <u>peu</u>	ö	allemand, turc, azéri	latin
[œ] <u>seu</u> l, <u>sœ</u> ur, <u>peu</u> r	թօ	arménien	arménien
[ə] <u>l</u> e, <u>je</u> , <u>mons</u> ieur	ë	albanais, créole réunion, wolof	latin
[ɛ̃] <u>p</u> ain, <u>vin</u> , <u>plei</u> n	ain	français	latin
[ɑ̃] <u>s</u> ans, <u>ven</u> t, <u>tem</u> ps	영	coréen	hangeul
[ɔ̃] <u>b</u> on, <u>nom</u> , <u>son</u>	옹	coréen	hangeul
[œ̃] <u>un</u> , <u>parfum</u> , <u>brun</u>	un	français	latin
[j] <u>li</u> on, <u>hi</u> er, <u>yeu</u> x	Й	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[w] <u>toi</u> , <u>oui</u> , <u>web</u>	w	anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, soussou, twi, yoruba, wolof	latin
[ɥ] <u>h</u> uit, <u>pu</u> is, <u>lui</u>	u	corse	latin
[p] <u>p</u> ère, <u>grou</u> pe	প	bengali	alphasyllabaire bengali
[b] <u>b</u> eau, <u>bon</u>	θ	berbère	tifnagh
[m] <u>m</u> ère, <u>m</u> ême	م	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[t] <u>t</u> u, <u>tout</u> , <u>th</u> é, <u>ter</u> re	ت	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[d] <u>d</u> ent, <u>d</u> eux	Д	bulgare, kurde, russe, ukrainien	cyrillique
[n] <u>n</u> ez, <u>n</u> ous, <u>bonne</u>	ন	bengali	alphasyllabaire bengali
[k] <u>c</u> oq, <u>avec</u> , <u>cor</u> ps	կ	arménien	arménien
[g] <u>g</u> arçon, <u>g</u> ant, <u>g</u> are	گ	kurde, ourdou, persan	perso-arabe
[ɲ] <u>l</u> igne, <u>gag</u> ner	ñ	espagnol, solinké, wolof	latin
[f] <u>f</u> eu, <u>f</u> aire	ف	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[v] <u>v</u> ent, <u>y</u> ous	v	albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien	latin
[s] <u>s</u> a, <u>ç</u> a, <u>assez</u>	β	allemand	latin
[z] <u>z</u> éro, <u>ch</u> ose, <u>rai</u> son	ზ	géorgien	géorgien
[ʃ] <u>ch</u> at, <u>ch</u> ance	ش	arabe, kurde, ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ʒ] <u>je</u> , <u>jam</u> ais, <u>vis</u> age	ज	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[ʁ] <u>r</u> oue, <u>reg</u> arder	र	créole cap vert, portugais	latin
[l] <u>l</u> oi, <u>seu</u> l, <u>lais</u> ser	ल	hindi	alphasyllabaire devanāgarī
[h] <u>h</u> op! <u>hu</u> !	ح	ourdou, pachto, persan	pachto, perso-arabe
[ŋ] <u>camp</u> ing, <u>legg</u> ins	ŋ	fula, soninké, wolof	latin

1. Récolte des données



④ Scann ce QR code et retrouve les explications des typographes. (vimeo.com/682573626)

Le nom de ma langue est Amharique Est-ce que tu sais l'écrire ? oui non

français	Le nom de ma langue est	Amharique	Est-ce que tu sais l'écrire ?
(1) être, être		የሆኑት	HAAM
(2) être, aller			
(3) lui, mettre, vrai			
(4) la, femme, plat			
(5) pain			
(6) hôpital, mort			
(7) beau, haut, mot			
(8) sans, comp, genre			
(9) la, rue			
(10) feu, cœur, peu			
(11) seul, savoir, peur			
(12) le, je, monsieur			
(13) pain, vin, plein			
(14) sans, vent, temps			
(15) bon, nom, son			
(16) au, parfum, train			
(17) lui, hier, yeux			
(18) lui, on, web			
(19) lui, puis, lui			
(20) père, groupe			
(21) beau, bon			
(22) mère, même			
(23) lui, tout, le, terre			
(24) dent, deux			
(25) avec, nous, bonne			
(26) avec, avec, corps			
(27) garçon, gant, gate			
(28) ligne, papier			
(29) feu, faire			
(30) vent, vous			
(31) sa, ça, assez			
(32) zéro, chose, raison			
(33) chat, chance			
(34) je, jamais, visage			
(35) vous, regarder			
(36) lui, seul, laisser			
(37) hop ! lui !			
(38) camping, leggings			

Pour l'aider, tu peux écouter chaque sons (entre [] dans le tableau) ici : <https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA>

2 sur 2

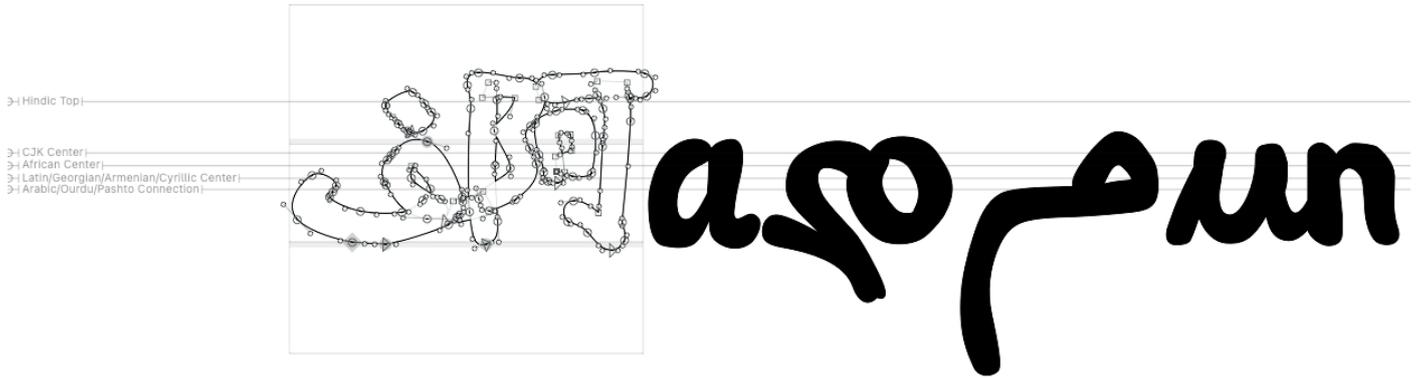
19/01/2021 à 11:00

Pour l'aider, tu peux écouter chaque sons (entre [] dans le tableau) ici : <https://en.wikipedia.org/wiki/Help:IPA>

2. Dessin des lettres par l'artiste.

The image shows several pieces of paper with hand-drawn letters. On the left, there are rows of small, repetitive characters in a grid-like pattern, some resembling 'p' and others 'n'. In the center, the word 'ain' is written in a large, bold, black, cursive font. To the right, the letter 'sh' is written in a large, bold, black, cursive font. Below 'sh', there are three instances of the letter 'sh' written in a different, more stylized cursive script. At the top right, there is a large, bold, black, cursive letter 'h' with a hook. The background is white, and the papers are slightly overlapping.

3. Numérisation & Programmation



```
1 sub Rsmallinverted by Rsmallinverted.ss01;
2 sub a by a.ss01;
3 sub alpha-latin by alpha-latin.ss01;
4 sub alpha_tildecomb-latin by alpha_tildecomb-latin.ss01;
5 sub b by b.ss01;
6 sub d by d.ss01;
7 sub e by e.ss01;
8 sub eopen by eopen.ss01;
9 sub eopen_tildecomb by eopen_tildecomb.ss01;
10 sub esh by esh.ss01;
11 sub schwa by schwa.ss01;
12 sub ezh by ezh.ss01;
13 sub f by f.ss01;
14 sub gsingle by gsingle.ss01;
15 sub h by h.ss01;
16 sub hturned by hturned.ss01;
17 sub i by i.ss01;
18 sub j by j.ss01;
19 sub k by k.ss01;
20 sub l by l.ss01;
21 sub m by m.ss01;
22 sub n by n.ss01;
23 sub nhookleft by nhookleft.ss01;
24 sub eng by eng.ss01;
25 sub o by o.ss01;
26 sub oopen by oopen.ss01;
27 sub oopen_tildecomb by oopen_tildecomb.ss01;
28 sub oslash by oslash.ss01;
29 sub oe by oe.ss01;
30 sub oe_tildecomb by oe_tildecomb.ss01;
31 sub p by p.ss01;
```

Prononciation française. Trans X

Collège du Vieux Port

Afficher la transcription

Traduire en :

- alphabet phonétique international
phonétique → /fo.ne.tik/ ⓘ
- alphabet phonétique français
phonétique → /fònétik/ ⓘ

Lire le texte à voix haute Fonctionnalité premium ⓘ

Traduction vers votre langue maternelle Fonctionnalité premium ⓘ

Options d'affichage de la transcription ▼

Options avancées ▼

Choisissez ce que vous verrez lorsque vous cliquerez sur le mot ▼

Transcription phonétique de texte français

kɔləz dy vjɔʁ pɔʁ

📄 🖨️

L'ÉCRITURE

Apprenons la typographie en traçant les lettres en suivant le ductus^⑤ de chaque lettre.

⑤ Ductus: l'ordre et la direction selon lesquels on trace les traits qui composent la lettre.

[i] ici, si, île

bambara, dioula, malinké

n'ko



[e] ré, clé, aller

pachto

pachto



[ɛ] lait, mettre, vrai

yoruba

latin



[a] là, femme, plat

mandarin

sinogramme



[ɑ] pâte

albanais, anglais, azéri, twi

latin



[ɔ] boɔ, hôpital, mort

bambara, dioula, malinké

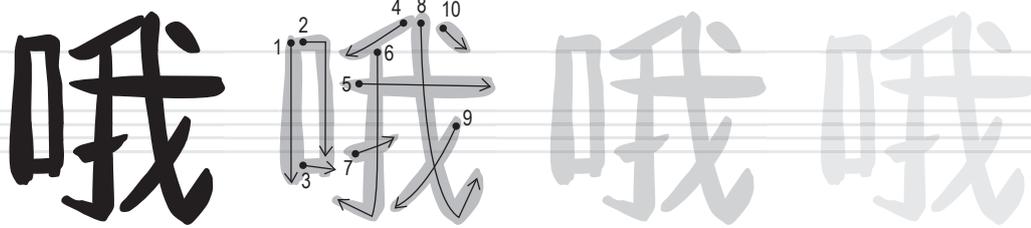
n'ko



[o] beau, haut, mot

mandarin

sinogramme



[u] roue, coup, genou

anglais

latin



[y] tu, rue

albanais, allemand, azéri, twi, ukrainien

latin



[ø] feu, ceux, peu

allemand, turc, azéris

latin



[œ] seul, sœur, peur

arménien

arménien



[ə] le, je, monsieur

albanais, créole réunion, wolof

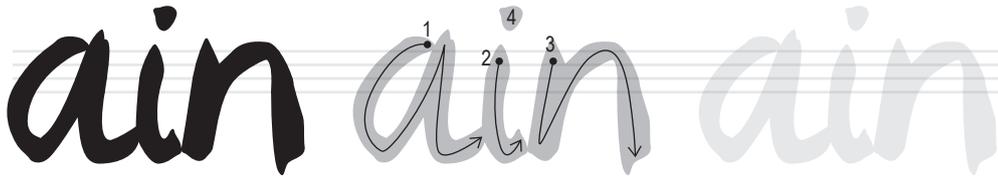
latin



[ɛ̃] pain, vin, plein

français

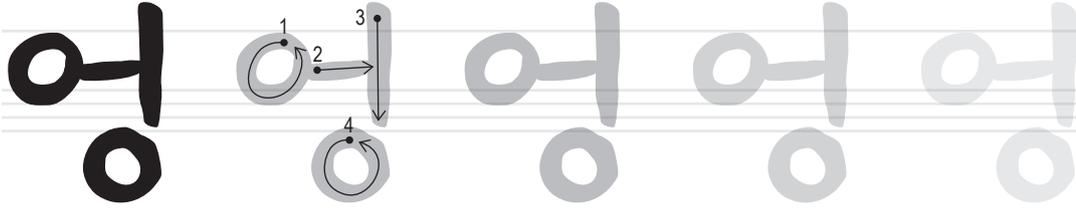
latin



[ã] sans, vent, temps

coréen

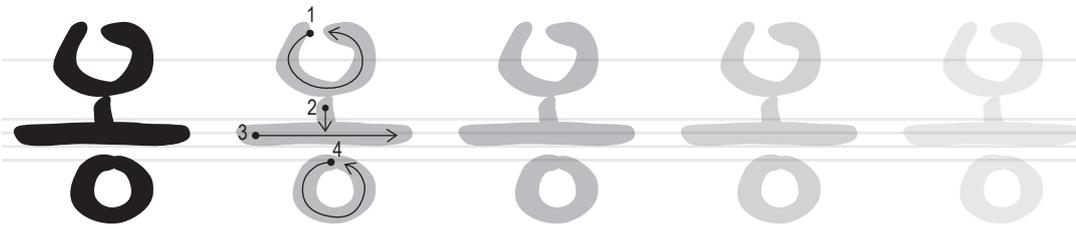
hangeul



[õ] bon, nom, son

coréen

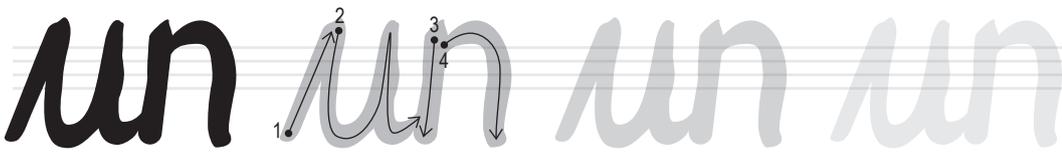
hangeul



[œ̃] un, parfum, brun

français

latin



[ɨ] lion, hier, yeux

bulgare, kurde, russe, ukrainien

cyrillique



[w] toi, oui, web

anglais, créole réunion, français, fula, grand comorien, mahorais, soninké, soussou, twi, yoruba, wolof

latin



[u] huit, puis, lui

corse

latin



[p] père, groupe

bengali

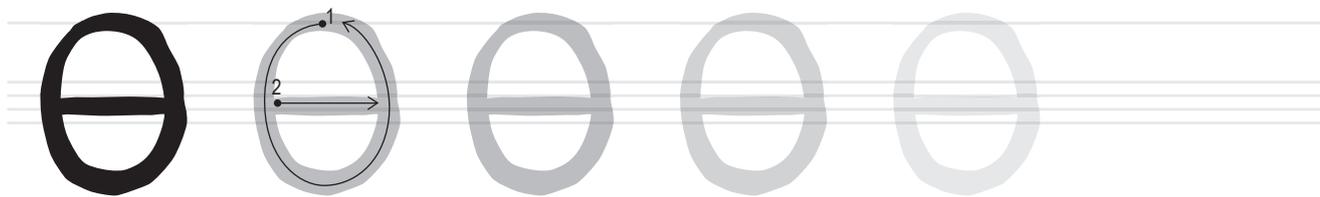
bengali



[b] beau, bon

berbère

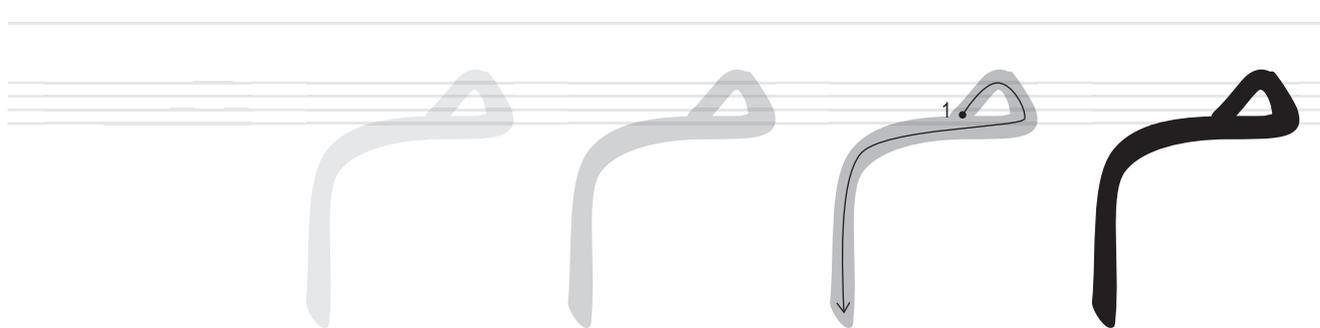
tifinagh



[m] mère, même

arabe, kurde, ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe



[t] tu, tout, thé, terre

arabe, kurde, ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe



[d] dent, deux

bulgare, kurde, russe, ukrainien

cyrillique



[n] nez, nos, bonne

espagnol, solinké, wolof

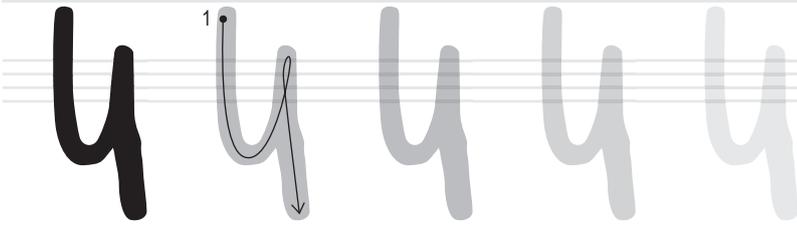
latin



[k] coq, avec, corps

arménien

arménien



[g] garçon, gant, gare

kurde, ourdou, persan

perso-arabe



[ɳ] ligne, gagner

bengali

alphasyllabaire bengali



[f] feu, faire

arabe, kurde, ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe



[v] vent, vous

albanais, anglais, corse, créole réunion, créole cap vert, français, grand comorien, italien, kurde, mahorais, malgache, portugais, roumain, turc, vietnamien

latin



[s] sa, ça, assez

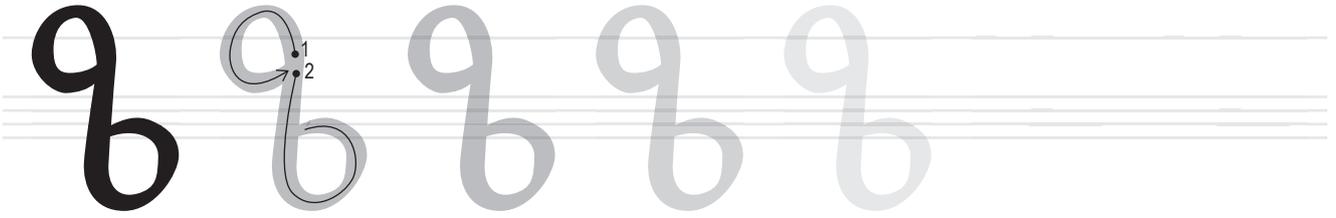
allemand

latin



[z] zéro, chose, raison géorgien

géorgien



[ʃ] chat, chance arabe, kurde, ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe



[ʒ] je, jamais, visage hindi

alphasyllabaire devanāgarī



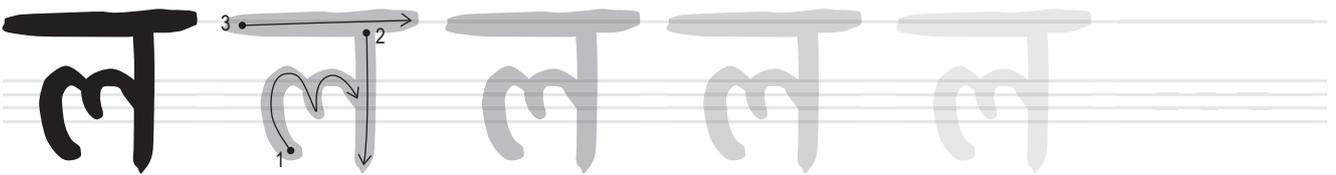
[ʀ] roue, regarder créole cap vert, portugais

latin



[l] loi, seul, laisser hindi

alphasyllabaire devanāgarī



[h] hop! hu! ourdou, pachto, persan

pachto, perso-arabe



[ŋ] camping, leggings fula, soninké, wolof

latin



Les pages suivantes rassemblent plusieurs expériences pour t'exercer à écrire avec la typographie du collège Vieux Port. Aide-toi du tableau page 10 et des connaissances des élèves de ta classe.

MON PRÉNOM

EXPÉRIENCE N°1

Essaie d'écrire ton prénom avec la typographie. Par exemple, mon prénom « Marianne » comporte 6 sons :

Marianne



M a r i a n n e



[m] [a] [ʁ] [j] [a] [n]



م ا ر ر ي ا ن



م ا ر ر ي ا ن

1. Écris ton prénom ici :

.....

2. Maintenant, compte combien
de sons sont présents dans ton prénom.
Écris-les ici :

.....

3. Puis, cherche dans le tableau page 10
quelles lettres de notre typographie
correspondent aux sons de ton prénom.

4. Écris avec la typographie du collège
Vieux Port ton prénom ici :

.....

LECTURE

EXPÉRIENCE N°2

Chaque élève de la classe représente un son, il ou elle en devient le gardien ou la gardienne.

Essayez, ensemble, de lire les prénoms des élèves de la classe.

Par exemple, nous aurions besoin de 5 élèves pour lire mon prénom.

Certains sons sont rarement utilisés (surlignés en jaune dans le tableau).

Quelques élèves peuvent alors avoir deux sons.

DES MOTS CROISÉS

EXPÉRIENCE N°3

Trouve des mots écrits avec la typographie en t'aidant des définitions données et place-les aux emplacements donnés sur la page 25.

HORIZONTAL

1. Éprouver une forte attirance pour quelqu'un ou quelque chose.

.....

2. Ville dans laquelle est située le collège Vieux Port.

Marseille

.....

3. Objet dont on se sert pour écrire ou dessiner.

.....

4. Premier mot prononcé lorsqu'on rencontre quelqu'un pour la première fois.

.....

5. Qui sert à s'exprimer, à l'oral et à l'écrit.

.....

VERTICAL

1. Territoire situé dans une zone géographique, où vivent des habitants.

.....

2. Réaction affective envers quelque chose ou quelqu'un.

.....

3. Quelque chose qu'on garde en mémoire.

.....

4. Avancer en âge, évoluer.

.....

5. Mot servant à accueillir une personne chez soi.

.....

6. Groupe de sons ayant une signification. Élément d'une phrase.

.....

As-tu déjà vu une carte du monde
comme celle-ci? C'est une carte créée
par Richard Buckminster Fuller en 1946
pour offrir le moins de déformation
possible des continents.



DES MOTS À PARTAGER

EXPÉRIENCE N°6

Réfléchis et imagine « Si ta langue était... »
Complète les phrases en t'aidant de tes souvenirs,
de tes émotions, de ton quotidien avec
ta ou tes langues. D'un côté, écris ta réponse avec
l'alphabet latin, et de l'autre, avec la typographie.
Une fois que tu as terminé, découpe chaque carré
en suivant les pointillés et disperse tes réponses :
donne-les à tes ami·es ou à ta famille, colle-les
partout ! À toi d'aiguiser leur curiosité et de raconter
comment lire la typographie « La Marseillaise ».

Si ma langue était
une couleur, ce serait

Si ma langue était
un plat, ce serait

Si ma langue était
une personne, ce serait

Si ma langue était
un animal, ce serait

Si ma langue était
un paysage, ce serait

Si ma langue était
un sentiment, ce serait

Si ma langue était
un objet, ce serait

Si ma langue était
un souvenir, ce serait

LA MARSEILLAISE,
TYPOGRAPHIE DU COLLÈGE VIEUX PORT

La typographie du collège Vieux Port est une œuvre de l'artiste Marianne Mispelaëre. Marianne a été invitée à collaborer pendant deux ans (2020-2022) avec une quinzaine de classes du collège Vieux Port, du lycée René Caillé et du lycée Victor Hugo à Marseille, dans le cadre d'une commande Nouveaux commanditaires « Les langues comme objets migrants ». Grâce aux élèves et aux enseignantes qui l'ont inspirée, Marianne Mispelaëre a créé plusieurs œuvres que vous pouvez aujourd'hui activer.

Conception graphique :
So-Hyun Bae

Caractères :
Typographie du collège Vieux Port dessinée par
So-Hyun Bae, Marianne Mispelaëre, Federico Parra Barrios ;
Exposure dessinée par Federico Parra Barrios.

Commanditaires :
Enseignantes en lettres et langues, élèves, didacticienne
des langues

Médiation – production :
thankyouforcoming

Un projet soutenu par la Fondation de France, la Fondation Carasso, la Fondation des Artistes, le FRAC PACA, en partenariat avec l'Académie d'Aix-Marseille, dans le cadre du grand réseau académique Marseille Vieux Port et de la politique académique de l'Éducation Prioritaire.

www.mariannemispelaere.com
www.thankyouforcoming.net
www.nouveauxcommanditaires.eu

